



Press Release No. 081225001

2008年12月25日

NEWS RELEASE

【米国法人】

トレジャーネット・インク 日本支店

TREASURENET, Inc. JAPAN

「英語で流行語大賞 2008」発表！今年の世相を反映！ 羞恥心、食品偽装、ネットカフェ難民、大統領選挙は英語でなんて言う！？

米国法人トレジャーネット・インク 日本支店（本社：米国シアトル、社長：花房 寛、以下：トレジャーネット）は、同社内に設立したエデュケーション（教育）と、エンターテイメント（娯楽）とを融合した「楽しみながら学ぶ！エデュテイメント」（注1）を研究する「ゆるゆる研究所」が運営する、日本語の流行語をユーザー参加型にて英語で紹介するサイト「意外と通じる！？通じない！？平均日本人英語」（以下、平均日本人英語、URL：<http://nihonjineigo.com/>）で、今年、ユーザーから反響の大きかったワードを「英語で流行語大賞 2008」（注2）として発表いたします。

「平均日本人英語」は、教科書には載っていない、日本語の流行語やおもしろワードを英語で言うとうなるのか？を、一般的なサラリーマン、OL、学生などの独自モニターや、サイト上でのユーザー投稿によって集めることで、現代日本人の「平均的な英語力」を抽出し、これらの「平均的な日本人英語」が、外国人にいったいどれくらい通じるのか？ユーザーがクイズ形式で楽しみながら参加することで、日本人英語の謎が解明されていく、まったく新しいタイプの「ユーザー参加型英語エンターテイメント・サイト」です。

今回発表する「英語で流行語大賞 2008」では、今年の世相を反映し政治・時事ネタ（食品偽装、ネットカフェ難民、ガソリン暫定税など）や、芸能ネタ（羞恥心、できちゃった結婚など、不倫）、現代語ネタ（スベる、バックレるなど）が、ユーザーから大きな反響を得たワードとなり、米国の大統領選挙などについても人気が高い結果となりました。皆さんはこれらのワードを英語で言えるでしょうか？

■「英語で流行語大賞 2008」ランキング

1位「食品偽装」、2位「羞恥心」、3位「ネットカフェ難民」、4位「できちゃった結婚」、5位「不倫」、6位「ガソリン暫定税」、7位「スベる」、8位「大統領選挙」、9位「丸投げ」、10位「バックレる」

■ 人気トップワード10の「平均的な日本人英語」と「正解英語」

※「平均的な日本人英語」：一般的な日本人から事前アンケートにより抽出した典型的な日本人の回答。

※（ ）内は外国人に通じる度を%で表示。

1位「食品偽装」

「毒入り餃子」や「産地偽装ウナギ」、「有名和菓子店の賞味期限偽装」など、次から次へと問題が発覚し、食の安全性と企業モラルが問われました。

平均的な日本人英語：「dummy food（15%）」、「trick food（20%）」、「fake food（70%）」

正解英語⇒「suspicious food」（サスピシャス・フード）

2位「羞恥心」

“おバカキャラ”を売りに今年大ブレイクしたユニット！

平均的な日本人英語：「stupid heart（11%）」、「shy heart（30%）」、「shame feeling（90%）」

正解英語⇒「sense of shame」

3位「ネットカフェ難民」

リーマンショック以降「100年に一度」といわれる不況が始まり、「ネカフェ難民」も社会問題に…。

平均的な日本人英語：「internet cafe living person（77%）」、「net cafe homeless（75%）」、「internet cafe liver（72%）」

正解英語⇒「cyber homeless」

4位「できちゃった結婚」

今年も芸能界では、元グラビア・アイドルや人気アナウンサーの「デキ婚」が目立った。

平均的な日本人英語：「accident marry（25%）」、「get baby marriage（70%）」、「baby before marriage（53%）」

正解英語⇒「shotgun wedding」

5位「不倫」

人気キャスターとプロ野球選手の「不倫」騒動が発覚！

平均的な日本人英語：「secret marriage love（14%）」、「family broken love（17%）」、「secret partner（55%）」

正解英語⇒「affair」

6位「ガソリン暫定税」

今年にはガソリン価格の高騰や急落が繰り返され、まさにガソリンの値段に振り回された一年でした…。

平均的な日本人英語：「special gasoline tax（75%）」、「overcharge gas tax（73%）」、「national gas tax（67%）」

正解英語⇒「temporary gasoline tax」

7位「スべる」

今年はお笑いブームに拍車がかかり、人気お笑い芸人が次々登場！

平均的な日本人英語：「slip（56%）」、「not funny（70%）」、「make cold air（21%）」

正解英語⇒「bomb」

8位「大統領選挙」

白熱した大統領選挙は、アメリカ史上初の黒人大統領として、オバマ候補が選出されました。

平均的な日本人英語：「president selection (75%)」、「president vote (75%)」、「president election (95%)」

正解英語⇒「presidential election」

9位「丸投げ」

9月に福田総理が辞任を発表。突然の発表に、「日本を“丸投げ”している！」などと批判があがり、「丸投げ内閣」とも呼ばれました。

平均的な日本人英語：「through pass (12%)」、「circle throw (18%)」、「throw everything (60%)」

正解英語⇒「dump everything on」

10位「バックレる」

若者の間で多用されていて、おバカキャラでブレイクしたあの女性タレントもよく使っているとか！？

平均的な日本人英語：「escape and no contact (55%)」、「ignore (30%)」、「not go (70%)」

正解英語⇒「ditch」

その他にも、今年の世相を反映したワードとして「飲酒運転」や「教員採用試験」などに注目が集まりました。詳しくは、「平均日本人英語」のサイトでご確認ください。

意外と通じる!?
通じない?!

平均日本人英語

Hello! ログアウト さん

みんなで作る! 平均日本人英語

ゆるゆるチャレ!

あなたの予想回答 毎日大募集!

12月23日 UP

ごまかす
を英語でゆーと?

投稿

英語でゆーとどうなるか
予想して投稿してね!

★新着わーど

NEW 二股

NEW アッシー

NEW 飲酒運転

NEW カカア天下

NEW スべる

あなたの英語
毎日大募集!



現代ジャパニーズ



リーマン・OL用語



恋愛用語



気になるジャパニーズ



ジャパニーズスラング

会員登録は
こちらから!

「平均日本人英語」ってナニ!?

このサイトの遊び方を
今すぐチェックする

1日1回更新!(平日)

英語でゆーと?!

食品偽装

食品偽装問題が次から次へと明らかになる近頃。「まったく、何を信じていいんだか...。」と話しているアフロくんとこつぱねさん。確かに不安ですね...。外国人同僚にも注意するように教えてあげたいけど、こんなの英語で説明したら、日本の食文化は疑われちゃう!?

事前アンケートの結果生まれた『平均日本人英語』はこんな感じ!
※選択肢は、ゆるゆる研究所が独自に調査した約100人の日本人の回答データを元に作成されています。

<p>dummy food ダミー・フード</p> <p>アフロ</p> <p>ほんと怖い世の中だよなー。食品はフードだと思っけど、偽装って何だよ!?!オレ的には、偽装とかってダミーな気がするから、ダミー・フードっていらのほどうだ!?</p>	<p>trick food トリック・フード</p> <p>こつぱね</p> <p>偽装って確かに怖い。ゆかね。あたしは、トリックってドラマをよく見てたの。内容的に、人を欺いたりすることだから、きっと意味は伝わるはずよ。トリック・フードでどうかしら?</p>	<p>fake food フェイク・フード</p> <p>まじげね係長</p> <p>偽装する際には、嘘をついてごまかしてるわけですよね。でしたら、フェイクとい言いうい方だとかごまかしている感じが出ると思うんですよ。なので、フェイク・フードでどうでしょうか?</p>
--	--	--

3人の答えの中から「外国人に1番通じる!」と思う答えを1つ選んでね!
※平均日本人英語のため、必ずしも正解があるとは限りませんので、あしからず!

これで通じるんじゃない? これで通じるんじゃない? これで通じるんじゃない?

▲「食品偽装」トップページ

意外と通じる!?
通じない?!

平均日本人英語

Hello! ログアウト さん

みんなで作る! 平均日本人英語

ゆるゆるチャレ!

あなたの予想回答 毎日大募集!

12月23日 UP

ごまかす
を英語でゆーと?

投稿

英語でゆーとどうなるか
予想して投稿してね!

★新着わーど

あなたの英語
毎日大募集!



現代ジャパニーズ



リーマン・OL用語



恋愛用語



気になるジャパニーズ



ジャパニーズスラング

会員登録は
こちらから!

1日1回更新!(平日)

食品偽装

Your answer!

<p>dummy food ダミー・フード</p> <p>アフロ</p> <p>外国人に通じる度 15%</p> <p>▼エリック先生の解説 うーん、通じないかなあ...。英語で「ダミー」は、「もともと頭が悪い人」って意味だから、「ダミー・フード」だと、「頭が悪い人の食べ物」って意味に聞こえてしまうよ...。残念だけど、意味が正しく伝わらないから、15%だね。次がゾバってね!</p>	<p>trick food トリック・フード</p> <p>こつぱね</p> <p>外国人に通じる度 20%</p> <p>▼エリック先生の解説 そうだなあ、英語の「トリック(trick)」っていう言葉は、「イタズラ」って意味で使うから、「トリック・フード」だと、「イタズラに使われる食べ物」って意味になるかな...。例えば、見た目は普通なんだけど実はワサビのケーキとか、バナナの形をしたソーゼージとか、ジョークで人を騙す時によく使う感じ(笑)。「食品偽装」の意味とは遠いから、20%!</p>	<p>fake food フェイク・フード</p> <p>まじげね係長</p> <p>外国人に通じる度 70%</p> <p>▼エリック先生の解説 正解の意味に近いよ!ただ、「フェイク(fake)」が「偽物」って意味だから、「フェイク・フード」だと、子供がままごととかで使う「おもちゃのプラスチック・フード」のイメージも浮かぶかな...。そうだなあ、だいたい70%くらいかな!</p>
---	---	--

▲「食品偽装」回答ページ

■「平均日本人英語」今後の予定

本サイトでは、今後、ブロガーなどが自分のブログで、これらの「平均日本人英語」を自由に読者向けに提供できる「ブログパーツ」などを無償でリリースする予定です。また近日中にケータイ版サイトも展開し、英語が苦手とされている多くの日本人に、少しでも英語に親しんで頂けるサービスの提供を行って参ります。「平均日本人英語」では、今後、各種出版社や関連メディアとのタイアップ・プロモーションなどを実施して、2009年12月に100万人の利用者を目指します。

■ウェブサイト URL

1. 「平均日本人英語」ホームページ (PC サイト)

<http://nihonjineigo.com>

注釈1 : エデュテイメント (Edutainment)

1990年代後半頃に、教育という英語の意味の Education (エデュケーション) と、娯楽・楽しみという意味の Entertainment (エンターテイメント) を組み合わせたアメリカで生まれた造語で、テレビ番組やコンピュータソフト、ドキュメンタリー映画などで「楽しみながら学ぶ」というコンセプトを取り入れたコンテンツジャンルの総称。

注釈2 : 「英語で流行語大賞 2008」

ゆるゆる研究所が運営する「意外と通じる!? 通じない!? 平均日本人英語」と、同サイトの前身サイトである「英語ダメ社員」のユーザー利用動向より、同研究所が2008年度で人気のあったワードについてランキングを発表する企画で、今年が第一回目の発表。

【米国法人 トレジャーネット・インク 日本支店 会社概要】

－本社所在地：15337 NE 90th Street, Redmond, WA 98052, U.S.A.

－日本支店所在地：〒150-0012 東京都渋谷区広尾 1-12-16 Hanasaki ビル 4F

－代表者：花房 寛

－設立年月日：2005年2月

－事業内容：IT コンサルティング、インターネット・サービス事業、広告事業、マーケティングリサーチ事業、システム開発事業

* リリース掲載にあたりサンプル画像のデータをご入用の際は、下記〈報道関係対応窓口〉までご連絡ください。

<本件についてのお問い合わせ先>

【米国法人】 トレジャーネット・インク 日本支店

〒150-0012 東京都渋谷区広尾 1-12-16 Hanasaki ビル 4F

広報担当：村越 / request_ne@nihonjineigo.com / TEL.03-5789-4232 / FAX.03-5421-6539